

John 6:44–51

Nemo pōtest venīre ad me, nīsi
Pāter, qui mīsit me, trāxerit eum;
et ēgo resuscitābo eum
in novīssimo die.

Est scrīptum in prophētis:
Erunt ómnes docēbiles Dēi.

Omnis qui audīvit a Pātre,
et dīdicit, venīit ad me.

Non quā Pātrē vidit quīsq̄am,
nīsi is, qui a Dēo est,
hic vidit Patrem.

Amen, ámen dīco vōbis:

Qui crēdit in me,
hābet vītam aetērnā.

Ego sum pānis vītae.

Pātres vēstri manducavērunt mánna
in desérto, et mórtui sunt.

Hic est pānis de coelo descēdens;
ut si quis ex ípso manducáverit,
non moriátur.

Ego sum pānis vívus,
qui de coelo descēdi.

Si quis manducáverit ex hoc pāne,
vívēt in aetērnūm:

et pānis quem ēgo dábo,
cáro méa est pro saeculi víta.

No one can come to me unless
the Father who sent me draws him;
and I will raise him up
at the last day.

It is written in the prophets,
"They shall all be taught by God."

Every one who has heard from the Father,
and learned, comes to me.

Not that any one has seen the Father
except him who is from God:

He has seen the Father.

Truly, truly, I say to you:

He who believes in me
will have eternal life.

I am the bread of life.

Your fathers ate manna
in the wilderness, and they died.

This is the bread come down from heaven,
that if any one eats of it,
he will not die.

I am the living bread
who came down from heaven;

if any one eats of this bread,
he will live for ever;

and the bread which I shall give
is my flesh, for the life of the world.

Nemo potest venire

Gioseffo Zarlino
(Italian; 1517–1590)

No one can come to me *unless the*

1 6

S Né - - mo pót - est ve-ní - - re - - ad me,

A Né - - mo pót-est ve-ní - - - re - - ad me, ní - si Pá - -

T1 Né - -

T2 Né - - mo pót - est vení - -

B

Source: *Das Chorwerk*, 77, 1960. The notation here is a tone higher than the original with time values halved. Translation, text underlay and *musica ficta* by John Hetland and The Renaissance Street Singers.

Father who sent me

7 12

S ní - - - si Páter, qui mí - sit me, ní - si Pá - ter, qui mí -

A - ter, qui mí - - sit me, ní - si Pá - ter, qui mí sit me, ní -

T1 - mo pót - est ve-ní - - re ad me, ní - si Pá - ter, qui

T2 - re ad - - me, ní - si Pá - - ter, qui mí - sit me,

B Né - - mo pót - est ve-ní - - - re ad me,

draws him;

13 17

S - - - sit me, ní - si Pá - ter, qui mí-sit me

A - si Pá - ter, qui mí - - sit me, trá - xerit é -

T1 mí - - - - sit me, trá - xerit é - - - - um, ní -

T2 ní - - si Pá - - - - ter, qui mí - sit

B ní - - - si Pá - ter, qui mí - - sit me, trá - xerit é - -

and I will raise him up

18 22

S - , trá - xerit é - - - - um; et é - go re-su-sci-tá - -

A - - - um, ní - si Pá - ter, qui mí - - sit me, trá -

T1 - si Pá - ter, qui mí - - - - sit me, trá - xerit é - -

T2 me, ní - si Pá - ter, qui mí - - sit me, trá - xerit é - - - -

B - - - um, ní - si Pá - ter, qui mí - - sit me, trá -

at

23 27

S - bo é - - - - um, et é - - - go re-su - -

A - xerit é - - - - um; et é - go re - su-sci-tá - - - bo é - -

T1 - - - - - um; et é - - - go re - - su sci-tá - -

T2 - - - - - um; et é - go re - su-sci-tá - - - bo é - - - um in

B - xerit é - - - - um; et é - - - go re-su - - - sci-tá - -

the last day.

It is written in

28 32

S - sci-tá - - bo é - - - um in no - vís-si-mo di - - - - -

A - um in no-vís - si-mo di - - e. Est scríp - tum in

T1 - bo é-um in no-vís - si-mo di - e. Est

T2 - - no-vís-si - mo di - - - - - e, in no - vís - - si -

B - - - bo é - - - - - um in - - - no-vís-si - mo di - - - -

the prophets,

"They shall all be taught

33 38

S - - e. Est scríp - tum in pro-phé - tis: E - runt óm -

A - - prophétis, est scríp-tum in prophé - tis: E - runt óm - nes do - cí -

T1 scríp - tum in pro - - - phé - tis, est scríptum in - - - pro-phé - -

T2 - mo dí - e. Est scríp - tum in - - - prophé - - - tis: E -

B - - e. Est scríp - tum in - - - pro - phé - - - - tis:

by God."

Every

39 43

S - nes do - - - cí - bi - les Dé - - - i Om -

A - - - - - bi - les Dé - - - i. Om - nis

T1 - tis: E - runt óm - nes do - cí - bi - les Dé - - - i.

T2 - runt óm - nes do - cí - - bi - les Dé - - - - i.

B E - runt óm - nes do - cí - bi - les Dé - - - - i.

one who has heard from the Father, and learned,

44 49

S - nis qui au - dí - - - vit a Pá - tre, et dí - di -

A qui au - dí - - - vit a Pá - tre, et dí - - - di - cit,

T1 Om - nis qui au - dí - vit a Pá - - tre, et dí -

T2 Om - nis qui au - dí - vit a Pá - - tre, et dí - di - cit, vé -

B Om - nis qui au - dí - vit a Pá - - tre, et dí - - di -

comes to me.

Not that any one has

50 54

S - cit, vé - nit ad me. Non quí - - - - a Pá - -

A vé - - nit ad me, vé - - - nit ad me. Non

T1 - di - cit, vé - - nit ad me.

T2 - - - - nit ad me. Non quí - - - a Pá - -

B - cit, vé - - nit ad me. Non quí -

seen the Father

except him who is

55 59

S - trem ví - - - dit quis - - - - - quam, ní - si is - - - , qui

A quí - - - - - a Pátrem ví - - - dit quis - - - - - quam, ní - si

T1 Non quí - - - - - a Pátrem ví - - - dit quis - - - - - quam, ní - -

T2 - trem ví - - - - - dit quis - - - - - quam, ní - si

B - - a Pá - trem ví - - - dit quis - quam, ní - si is - - -

from God:

He has seen the Father.

60 64

S - a Dé - o - - - - - est, hic ví-dit Pa - trem,

A is, qui - - - - - a Dé - o est, hic ví-dit Pa - trem,

T1 - si is, qui - - - - - a Dé - - - - - o est, hic

T2 is, qui - - - - - a Dé - o est - - - - - , hic ví-dit Pa - -

B - , qui a - - - - - Dé - o est - - - - - , hic ví-dit

65 70

S hic ví-dit Pa - - - - - trem, hic ví - - - dit Pa - - - - - trem.

A hic ví-dit Pa - trem, hic ví - dit Pa - trem.

T1 ví-dit Pa - trem, hic ví - dit Pa - trem, hic ví - - - dit Pa -

T2 - - trem, hic ví - dit Pa - - - - - trem.

B Pa - - - - - trem, hic ví-dit Pa - - - - - trem. A -

Truly, truly, I say to you:

He

71 77

S A - - men, á - - men dí - - co vó - - bis: Qui

A A - - men, á - - men dí - co vó - - bis: Qui

T1 - trem. A - - men, á - - - men dí - co vó -

T2 A - - men, á - - - men dí - co vó - - bis, á - men,

B - men, á - - men dí - co vó - - bis, á - men,

who believes in me will have eternal life.

78 82

S cré - dit in me, há - bet ví - tam ae - tér - - - - nam,

A cré - - dit in me, há - bet ví - - - tam ae - tér - nam, há -

T1 - - - - bis: Qui cré - dit in me, há - bet ví - tam

T2 á - men dí - - - - co vó - bis: Qui cré - - - -

B á - men dí - - - co vó - bis: Qui cré - dit in me, há -

83 89

S há - bet ví tam ae - tér - nam, há - bet ví - tam ae - tér - nam.

A - bet ví - tam, há - bet ví - - tam ae - tér - - nam.

T1 aetér - - - nam, há - bet ví - tam ae - tér - - - nam.

T2 - dit in me, há - bet ví - tam ae - - - tér - nam.

B - bet ví - tam aetér - nam, há - bet ví - tam ae - - - tér - nam.

I am the bread of life.

90 95

S E - go sum pánis

A E - - go sum pá - - nis ví -

T1 E - - go sum pá - - nis ví - tae, é - go sum pánis ví -

T2

B E - go sum pánis ví - - - - - tae, é - go sum

Your fathers ate manna in the

96 100

S ví - - - - - tae. Pá - tres vés - tri man - du - ca - vé - -

A - - tae. Pá - tres vés - tri man - du - ca - vé - runt

T1 - tae. Pá - tres vés - tri man - du - ca - vé - runt mán - - - - -

T2 E - - go sum pá - - - - - nis ví - tae.

B pá - nis ví - - - - - tae, pá - nis ví - tae; Pá - - - tres vés - -

wilderness,

and

101 105

S runt mán - na in de - sér - to, et mór -

A mán - - - - na, man - du - ca - vé - runt mán - na in de - sér - - - to, et

T1 - na in de - - - sér - - - - - to, et

T2 Pá - tres vés - tri man - du - ca - vé - runt mán - na, in

B - - tri, pá - tres vés - tri man - du - - - ca - vé - runt mán -

they died.

106 110

S - - - tu - i sunt, et mór - - - tu -

A - mór - tu-i sunt, et mór - tu-i sunt, et mór - - -

T1 mór - - - - tu-i sunt, et mór - tu-i sunt

T2 - de-sér - - - to, et mór - - tu - i sunt,

B - na in de-sér - to, et mór - - tu - i sunt, et

This is the bread come down from

111 116

S - i sunt, et mór-tu-i sunt. Hic est pá - nis de coé - - -

A - tu - i sunt. Hic est pá - nis de coé - lo de-scén - - -

T1 - - - Hic est pá - nis de coé - lo descén -

T2 et mór - - tu-i sunt. Hic est pá - nis de coé - -

B mór-tu-i sunt. Hic est pá - nis de coé - lo de-scén - - -

heaven,

117 121

S - lo descén - - - - dens, de coé - - - lo de - - -

A - dens, de coé - - - - lo de-scén - dens;

T1 - dens, de coé - lo descén - - - dens, de coé - - -

T2 - lo de-scén - - - - dens, de coé - - - lo de-scén-dens;

B - dens, de coé - lo de-scén - - dens de coé - - lo de - -

that if any one eats of it,

he will

122 127

S -scén - dens; ut si quis ex íp - so man - du - cá - ve-rit,

A ut si quis ex íp - so man - du - cá - ve - rit, non

T1 -lo descén - dens; ut si quis ex íp - so man - du - cá -

T2 ut si quis ex íp - so mandu - cá - ve - rit, non mo - ri -

B -scén - dens; ut si quis ex íp - so man - du -

not die.

I am the living bread

128 133

S non mori - á - tur, non mo - ri - á - tur, non mori - á -

A mo - ri - á - tur, non mo - ri - á - tur. E -

T1 - ve - rit, non mori - á - tur, non mo - ri - á - tur.

T2 - á - tur. E - go sum pá - nis

B - cá - ve - rit, non mo - ri - á - tur. E - go sum pá - nis ví -

who came down from heaven;

134 139

S -tur. E - go sum pá - nis ví - vus

A - go sum pá - nis ví - vus, qui de coé - lo descén -

T1 E - go sum pá - nis ví - vus, qui de coé - lo

T2 ví - vus, qui de coé - lo de - scén - di, qui de coé - lo, qui

B -vus, qui de coé - lo de - scén - di, é -

if any one eats of this

140 144

S *qui de coe - - lo descen - di. Si quis man -*

A *- - di, qui de coe - - - lo de-scen - - -*

T1 *de-scen - - - - di. Si quis man - du - cá - - -*

T2 *de coe - - lo de - scen - di.*

B *- - go sum pá - nis ví - vus, qui de coe - lo de -*

bread,

he will

145 149

S *- du - cá - - - - ve - rit ex hoc pá - ne, ví - vet*

A *- di. Si quis man - du - cá - - - - ve - rit ex hoc*

T1 *- - - - - ve - rit ex hoc pá - - ne, ví -*

T2 *Si quis man - du - - - cá - - - ve - rit ex hoc pá - -*

B *- scen - di. Si quis man - du - cá - ve - rit ex hoc*

live for ever;

150 154

S *in ae - tér - - num, ví - vet in ae - tér - num, ví -*

A *pá - ne, ví - vet, ví - vet in ae - tér - num, ví - vet in ae -*

T1 *- vet in ae - tér - - - num, ví - vet in ae - - tér -*

T2 *- - ne, ví - vet in ae - tér - num:*

B *- pá - - - ne, ví - vet in ae - tér - - - - - num,*

and the bread which I shall give

155 160

S - vet in ae - tér - - - num: et pá - nis quem é - - - go dá -

A - tér - - - - - num: et pá - - nis quem é - go dá -

T1 - num: et pá - nis quem é - go dá - - - bo,

T2 - - - et pá - nis quem é - go dá - - - bo, et pá -

B ví - vet in ae - tér - num: et pá - nis quem é - go

is my flesh,

for the life of the world.

161 166

S - bo, cá - ro mé - - - a est pro saé - cu - li ví - ta, pro

A - - - - bo, cá - ro mé - - a est pro saé - cu - li ví - ta, pro

T1 et pá - nis quem é - go dá - bo, cá - ro mé - - - a est pro

T2 - nis quem é - go dá - - bo, cá - ro mé - a est pro saé - - cu - li ví -

B dá - - - bo, cá - ro mé - a est pro saé - - cu - li

167 172

S saé - cu - li ví - ta, pro saé - - cu - li ví - - - - ta.

A saé - - cu - li ví - - ta, pro saé - cu - li ví - - - - ta.

T1 saé - - - - cu - li ví - ta, pro saé - cu - li ví - - - - ta.

T2 - ta, pro saé - cu - li ví - - - - - ta.

B - - - ví - ta, pro saé - cu - li ví - ta, pro saé - cu - li ví - ta.